

Cambridge University Press

978-1-108-06774-4 - An Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures:

Volume 4: An Introduction to the Textual Criticism, Etc. of the New Testament

Thomas Hartwell Horne, Samuel Davidson and Samuel Prideaux Tregelles

Table of Contents

[More information](#)

CONTENTS

OF

THE FOURTH VOLUME.

CONTENTS OF INTRODUCTION TO THE TEXTUAL CRITICISM OF THE NEW TESTAMENT.

- CHAP. I. — *The Objects proposed in an Introduction to Textual Criticism and Study* - - - - - Page 1
 Definitions, 1. Preliminary Studies, 4. Divisions of Subjects, 6.
- CHAP. II. — *Language of the New Testament* - " - 8
 Characteristics of Greek, 8. Diffusion, 8. Common Dialect, 10. Attic Greek, 10.
- CHAP. III. — *Characteristics of New Testament Greek* - - 12
 Lexicography, 12. Dialectic Traces, 13. Meanings of Words, 13. Forms, 13. Syro-Chaldaic and Latin Words, 14. Grammatical Peculiarities, 15. Phraseology, 18. Greek of LXX., 18. Other Peculiarities, 20. Term "Hellenistic," 21. Discussions on New Testament Greek, 21.
- CHAP. IV. — *On the Text of the New Testament, in its External Form, Divisions, Marks of Distinction, &c.* - - - 24
 Writing Materials, 24. Books of New Testament when collected, 25. Form of MSS., 25. Mode of Writing, 25. Interpunction, 26. Stichometry, 26—29. Punctuation, 29. Division of Words, 30. Sections of Books, 30. Accents, 33. Modern Chapters, 34. Verses, 34. Vatican Chapters, 35. Lectionaries, 36.
- CHAP. V. — *On the History of the Text itself, especially to the Fifth Century* - - - - - 37
 Early History, 37. Marcion's Corruptions, 38. Metaphrases, 39. Tatian's *Diatessaron*, 40. Early Quotations, 40. Versions, 40. Text in the Third Century, 42. In the Fourth, 43. Jerome's Labours, 44. Transition Text, 44. Recent Text, 46. Variations of Copies, 47.

a 2

Cambridge University Press

978-1-108-06774-4 - An Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures:

Volume 4: An Introduction to the Textual Criticism, Etc. of the New Testament

Thomas Hartwell Horne, Samuel Davidson and Samuel Prideaux Tregelles

Table of Contents

[More information](#)

XX

CONTENTS OF

- CHAP. VI. — *On the various Readings* - - - Page 48
 Causes of Variation, 48. Interchanges of Vowels, 50. Substitutions, 52. Order, 52. Contractions, 54. Difficulties, 54, Assimilations, 54. Insertions, 55. Lord's Prayer, 56. Amplifications, 56. Conflate Readings, 60. Omissions, 60. Corrections, 62. Sporadic Readings, 64.
- CHAP. VII. — *On the Systematic Classification of Documents — Bengel's, Griesbach's, and Hug's Theories of Recensions* - 66
 Affinities of Documents, 66. Bengel's System, 67. Semler on Recensions, 70. Griesbach's Theories, 71. Matthæi on Recensions, 76. Michaelis, 77. Hug's System, 78. Griesbach's Meletemata, 84. Eichhorn, 87.
- CHAP. VIII. — *Discussions on Recensions — Theories subsequent to those of Griesbach and Hug* - - - - 88
 Laurence on Griesbach's System, 88. Scrivener on Laurence, 91. Nolan, 92. Scholz's System, 94. Scrivener on Scholz, 102. Rinck, 103. Results of Discussions, 104.
- CHAP. IX. — *On the Charge that Greek MSS. have been altered from the Latin — Velezian Readings* - - - - 107
 Latinizing suggested by Erasmus, 107. Velezian Readings, 111. Barberini Readings, 112. Codices Græco-Latini, 113. On Latinizing MSS., 114.
- CHAP. X. — *On the History of the Text of the Greek New Testament, as printed, to the Time of Bengel* - - - - 116
 Erasmus's Editions, 117. Aldine, 118. Complutensian, 119. Complutensian MSS., 120. Colinaeus's Edition, 123. Stephens's, 123. Beza's, 124. Elzevir, 124. Textus Receptus, 124. Curcellæus's Editions, 124. Walton, 124. Fell, 125. Mill, 125. Küster, 126. Wells, 126. Bentley, 127. Mace, 128.
- CHAP. XI. — *History of the Printed Text from Bengel onward* - 128
 Bengel's Edition, 128. Wetstein's, 129. Griesbach's first, 131. Birch's Collations, 131. Alter, 131. Matthæi, 131. Griesbach, 132. His Second Edition, 132. Scholz's, 132. Lachmann's, 133. Tischendorf's, 138. Tregelles's, 139. Alford, 142. Ellicott, 144. Scrivener's Collations, 145.
- CHAP. XII. — *On the Sources of Textual Criticism in general* - 147
 MSS., Versions, and Citations, 147. Comparative Criticism, 148.
- CHAP. XIII. — *Greek MSS. of the most Ancient Class containing the Gospels, with or without other Portions of the New Testament* 151
 A. 152. B. 158. C. 166. D. 169.
- CHAP. XIV. — *Fragments of MSS. of the most Ancient Class containing Portions of the Gospels* - - - - 177
 N. 177. P. 179. Q. 179. T. 180. Frag. Woid. 180. Z. 180. R. 183. II. 84.

Cambridge University Press

978-1-108-06774-4 - An Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures:

Volume 4: An Introduction to the Textual Criticism, Etc. of the New Testament

Thomas Hartwell Horne, Samuel Davidson and Samuel Prideaux Tregelles

Table of Contents

[More information](#)

THE FOURTH VOLUME.

xxi

- CHAP. XV. — *MSS. of the most Ancient Class which do not contain the Gospels* - - - - - Page 186
E. (Acts), 187. D. 190. E. (Epp.), 193. H. 194.
- CHAP. XVI. — *Later Uncial MSS. of peculiar Importance* - 194
L. 194. X. 195. Δ. 196. F. 197. G. 199.
- CHAP. XVII. — *The other later Uncials containing the Gospels* - 200
E. 200. F. 200. G. 201. H. 201. K. 201. M. 202. S. 202. U. 202. V. 203.
Γ. 203. A. 203. Various Fragments, 204.
- CHAP. XVIII. — *The other later Uncials containing the Acts, Epistles, or Apocalypse* - - - - - 205
H. 205. F. 205. G.J. 205. J.K. 205. B. 206. Uffenbach Fragment, 206.
- CHAP. XIX. — *Important MSS. in cursive Letters* - - - 207
(1), 208. (33), 209. (69), 210. (38, Apoc.), 211. Tischendorf's MS. of the Acts, 211. (13), 212. (22), 212. (209), 212. Cod. Montfort., 215. Cod. Ottonianus, 217. Cod. Ravianus, 218. Cod. Neap. Regius, 218. Cod. Ebnerianus, 219.
- CHAP. XX. — *MSS. containing Lectionaries* - - - - 221
Text of Lectionaries, 222. Cod. Harleianus, 5598., 224.
- CHAP. XXI. — *On the Ancient Versions in general as Sources of Textual Criticism* - - - - - 225
Value of their Testimony, 225. Denied by Scrivener, 226. Mill's Use of Versions, 229.
- CHAP. XXII. — *The Ancient Latin Versions prior to the Vulgate of Jerome* - - - - - 230
Version made in Africa, 230. Wiseman's Investigation, 231. One Translation, not many, 233. Augustine, 234. Jerome, 235. "Itala," 235. MSS. of the Gospels of the old Latin, 237. Of the Acts, 240. Of St. Paul's Epistles, 241. Classification, 241. Revision opposed in Africa, 242.
- CHAP. XXIII. — *The Revision of the Latin by Jerome — The Vulgate* - - - - - 243
Work undertaken by Jerome, 243. His own Account, 244. His Work brought into use, 246. Cassiodorus, Gregory I., 246. Gradual Corruptions, 247. Alcuin, 247. Correctoria, 248. Stephens's Editions, 249. Council of Trent, 249. Hentenius, Lucas Brugensis, 249. Sixtine Edition, 250. Clementine Edition, 251. Vulgate as a Source of Criticism, 253. Editions, 253. MSS., 253—255. Sixtine and Clementine Variations, 256.

Cambridge University Press

978-1-108-06774-4 - An Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures:

Volume 4: An Introduction to the Textual Criticism, Etc. of the New Testament

Thomas Hartwell Horne, Samuel Davidson and Samuel Prideaux Tregelles

Table of Contents

[More information](#)

xxii

CONTENTS OF

- CHAP. XXIV. — *The early Syriac Versions: the Peshito, and the Curetonian Text of the Gospels* - - - - Page 259
 A Syriac Version in 2nd cent., 258. Hegesippus, Ephrem, 258. Peshito New Testament brought to Europe, 259. Printed, 260. MSS., 264. Critical Use of the Version, 264. Curetonian Syriac, 267.
- CHAP. XXV. — *The Philoxenan Syriac Version, and its Revision by Thomas of Harkel* - - - - 269
 Later Syriac, first mentioned, 267. Philoxenus and Polycarp, 270. This Version noticed by Pococke, 271. MSS. sent to England, 271. Ridley, 271. Thomas of Harkel revises this Version, 272. Bernstein's Theory, 274. Bar Hebræus, 275. White's Edition, 276. Bernstein's St. John, 277. Critical Use, 277.
- CHAP. XXVI. — *The Syriac Version of Portions added to some Editions of the Peshito* - - - - 278
 2 Peter, 2 and 3 John and Jude, 278. Apocalypse, 280. John viii. 1—11., 282.
- CHAP. XXVII. — *The Jerusalem Syriac Version* - - - 284
 Adler's Examination, 284. Assemani, 285. Readings, 287.
- CHAP. XXVIII. — *The Memphitic Version* - - - 287
 Early Existence of Egyptian Versions, 288. Marshall's Collations, 289. Wilkins's Edition, 289. Schwartz's, 290. Boetticher, 292. Lieder's, 293.
- CHAP. XXIX. — *The Thebaic Version* - - - - 295
 Woide's Investigations, 295. Mingarelli, Giorgi, Münter, 295. Woide's Collection of Fragments, 296. Edited by Ford, 296. Zoega, 297. Another Egyptian Version, 298. Zoega, Engelbreth, 298.
- CHAP. XXX. — *The Gothic Version* - - - - 299
 Account of the Goths, 299. Ulphilas, 300. Version noticed, 301. Codex Argenteus, 301. Editions of Gospels, 302. Fragments of the Epistles, Knittel, 303. Mai and Palimpsests, 304. Recent Editions, 307.
- CHAP. XXXI. — *The Armenian Version* - - - - 309
 Miesrob and the Translation, 310. Uscan's Edition, 311. Zohrab's Editions, 311. Bredenkamp's Collation, 311. Rieu's Collation, 312. MSS. not Latinized, 312.
- CHAP. XXXII. — *The Æthiopic Version* - - - - 315
 Frumentius, 315. Æthiopic New Testament, first published, 316. Platt's Edition, 317. His Collations, 317. Prevost's Collation, 318. Æthiopic MSS. described, 321.
- CHAP. XXXIII. — *The Arabic and other later Versions* - - - 323
 Arabic Versions, 324. Storr, 324. Juynboll, 325. Scholz, 326. Slavonic Version, 326. Cyrillus, 326. MSS. and Editions, 327. Persic Gospels, 328. Georgian Version, 328.

Cambridge University Press

978-1-108-06774-4 - An Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures:
 Volume 4: An Introduction to the Textual Criticism, Etc. of the New Testament
 Thomas Hartwell Horne, Samuel Davidson and Samuel Prideaux Tregelles

Table of Contents

[More information](#)

THE FOURTH VOLUME.

xxiii

CHAP. XXXIV.— <i>Early Citations, as Sources of Criticism</i>	-	Page 329
Modes of Citation, 330. Greek Fathers, 332. Latin Fathers, 336. Syriac,— Ephrem, 336. Citations, how to use, 337.		
CHAP. XXXV.— <i>On the Application of Materials for Criticism</i>	-	342
Critical Principles, 343. Examples, 345.		
CHAP. XXXVI.— <i>On the Reading of 1 John, v. 7.</i>	-	355
Forms in which the Text stands, MSS., 356. Versions, 357. Fathers, 358. Com- plutensian, 360. Wiseman's Defence, 363. Michaelis, 373. Horsley, 374. Newton, 376. Summary, 380. Appendix to ch. xxxvi, Works on the subject, 384.		
CHAP. XXXVII.— <i>On the Application of some of the Results of Textual Criticism</i>	-	389
Scripture Authority, 389. Inspiration, 393. Interpretation, 394. Philology, 395. Quotations, 397. Difficulties, 398. Authorities, 400.		

 CONTENTS OF THE INTRODUCTIONS TO THE RESPECTIVE
 BOOKS OF THE NEW TESTAMENT.

PRELIMINARY OBSERVATIONS	-	403
CHAP. I.— <i>Classification of the Books of the New Testament</i>	-	404
CHAP. II.— <i>The Name and Number of the Canonical Gospels</i>	-	407
I. The Appellation Gospels, 407. II. Scope of the Gospels, 408. III. Their Number, 408. IV. Importance, 409.		
CHAP. III.— <i>On the Gospel by St. Matthew</i>	-	410
I. Title, 410. II. Author, 410. III. Date, 411. IV. Language, 416. V. Genuine- ness and Authenticity, 420. VI. Authenticity of chaps. i. and ii., 421. VII. Scope 427. VIII. Synopsis of Contents, 430. IX. Style, 432.		
CHAP. IV.— <i>On the Gospel by St. Mark</i>	-	432
I. Title, 432. II. Author, 432. III. Genuineness and Authenticity, 433. IV. Date, 436. V. Occasion and Scope, 436. VI. Language, 437. VII. Synopsis of Contents, 438. VIII. Did St. Mark abridge St. Matthew? 439. Style, 442.		
CHAP. V.— <i>On the Gospel by St. Luke</i>	-	442
I. Title, 442. II. Author, 442. III. Genuineness, the, 444. IV. Date, 451. V. For whom written, 452. VI. Occasion and Scope, 453. VII. Synopsis, 455. VIII. Observations on this Gospel, 459.		

Cambridge University Press

978-1-108-06774-4 - An Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures:

Volume 4: An Introduction to the Textual Criticism, Etc. of the New Testament

Thomas Hartwell Horne, Samuel Davidson and Samuel Prideaux Tregelles

Table of Contents

[More information](#)

xxiv	CONTENTS OF	
CHAP. VI.—	<i>On the Gospel by St. John</i>	Page 460
	I. Title, 460. II. Author, 460. III. Date, 462. IV. Genuineness, &c., 463. (On chap. xxi. 462. On vii. 53.—viii. 11., 465.) V. Occasion and Design, 467. Analysis, 471. VI. Supplementary Character, 475. VII. Style, 476.	
CHAP. VII.—	<i>On the Acts of the Apostles</i>	476
	I. Title, 476. II. Author, 477. III. Genuineness, &c., 477. IV. Scope, 478. V. Chronology, 479. VI. Analysis, 480. VII. Style, 482. VIII. Importance of the Book, 483.	
CHAP. VIII.—	<i>Account of the Apostle Paul</i>	484
	I. Birth, Education, and Conversion, 484. II. Travels up to his Second Visit to Jerusalem, 490. III. Labours to his Fourth Visit to Jerusalem, 491. IV. To his Fifth Visit, 493. V. To his First Imprisonment at Rome, 494. VI. Subsequent Life and Martyrdom, 495. VII. Character, 496. VIII. Style, 498.	
CHAP. IX.—	<i>Observations on the Apostolical Epistles in general, and those of St. Paul in particular</i>	506
	I. Importance and Nature of the Epistles, 506. II. Number and Order, 509. III. Catholic Epistles, 511. IV. Plan of the Epistles, 511. V. Causes of Obscurity, 512.	
CHAP. X.—	<i>On the Epistle to the Romans</i>	513
	I. Date and Place, 513. II. Genuineness, 514. III. The Church at Rome, 514. IV. Occasion and Scope, 515. V. State of the Roman Church, 516. VI. Scope, 518. VII. Synopsis of Contents, 518. VIII. Observations on this Epistle, 521.	
CHAP. XI.—	<i>On the First Epistle to the Corinthians</i>	521
	I. Corinthian Church, 521. II. Occasion of the Epistle, 522. III. Scope and analysis, 523. IV. Date and Genuineness, 524. V. Is an Epistle to the Corinthians lost? 525.	
CHAP. XII.—	<i>On the Second Epistle to the Corinthians</i>	527
	I. Date and Place, 527. II. Occasion, 527. III. Scope, 528. IV. Synopsis, 528. V. Observations on the Epistle, 529. St. Paul's Visits to Corinth, 529.	
CHAP. XIII.—	<i>On the Epistle to the Galatians</i>	530
	I. Galatian Churches, 530. II. Date, 530. III. Genuineness, &c., 531. IV. Occasion and Scope, 531. V. Synopsis, 532. VI. Observations, 533.	
CHAP. XIV.—	<i>On the Epistle to the Ephesians</i>	534
	I. Church at Ephesus, 534. II. Genuineness, &c., of the Epistle, 535. III. Date, 537. IV. Occasion and Scope, 537. V. Synopsis, 538. Style, 538.	
CHAP. XV.—	<i>On the Epistle to the Philippians</i>	538
	I. Church at Philippi, 538. II. Date, 539. III. Occasion, 539. IV. Scope and Synopsis, 539.	

Cambridge University Press

978-1-108-06774-4 - An Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures:

Volume 4: An Introduction to the Textual Criticism, Etc. of the New Testament

Thomas Hartwell Horne, Samuel Davidson and Samuel Prideaux Tregelles

Table of Contents

[More information](#)

THE FOURTH VOLUME.

XXV

- CHAP. XVI.— *On the Epistle to the Colossians* - - Page 541
 I. The Church at Colossæ, 541. II. Date, 542. III. Occasion, 542. IV. Scope and Analysis, 543.
- CHAP. XVII.— *On the First Epistle to the Thessalonians* - 544
 I. Church at Thessalonica, 544. II. Genuineness, 544. III. Occasion, 545. Analysis, 545.
- CHAP. XVIII.— *On the Second Epistle to the Thessalonians* - 545
 I. Date, Occasion, and Scope, 545. II. Analysis, 546. III. Observations, 547.
- CHAP. XIX.— *On the First Epistle to Timothy* - - - 547
 I. Account of Timothy, 547. II. Date, 548. III. Genuineness of the Epistles to Timothy, 550. IV. Scope and Synopsis, 552. V. Observations on the Pastoral Epistles, 553.
- CHAP. XX.— *On the Second Epistle to Timothy* - - - 554
 I. Date, 554. II. To what place sent? 556. III. Scope, 556. IV. Synopsis, 557. V. Observations, 557.
- CHAP. XXI.— *On the Epistle to Titus* - - - - 558
 I. Account of Titus, 558. II. Christianity in Crete, 558. III. Date, 559. IV. Scope and Analysis, 559. V. Observations, 560.
- CHAP. XXII.— *On the Epistle to Philemon* - - - - 560
 I. Account of Philemon, 560. II. Date, 561. III. Genuineness, &c., 561. IV. Occasion and Scope, 563. V. Observations, 564.
- CHAP. XXIII.— *On the Epistle to the Hebrews* - - - 565
 I. To whom written, 565. II. Language, 569. III. Genuineness, &c., Authorship, 571. IV. Date, 585. V. Occasion and Scope, 585. Synopsis, 586.
- CHAP. XXIV.— *On the Catholic Epistles in General* - - 588
 I. Appellation, 588. II. Its Antiquity: Authenticity of these Epistles, 590. III. Order, 590.
- CHAP. XXV.— *On the General Epistle of James* - - - 591
 I. Author, 591. II. Genuineness, &c., 593. III. To whom addressed, 594. IV. Scope, 595. V. Synopsis, 595. VI. Observations, 596.
- CHAP. XXVI.— *On the First General Epistle of Peter* - - 597
 I. Account of St. Peter, 597. II. Genuineness, &c., 599. III. To whom written, 599. IV. Whence written and when, 600. V. Design and Contents, 601. VI. Observations, 602.

Cambridge University Press

978-1-108-06774-4 - An Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures:
 Volume 4: An Introduction to the Textual Criticism, Etc. of the New Testament
 Thomas Hartwell Horne, Samuel Davidson and Samuel Prideaux Tregelles
 Table of Contents

[More information](#)

xxvi	CONTENTS OF	
CHAP. XXVII. — <i>On the Second General Epistle of Peter</i>	-	Page 603
I. Genuineness, &c., 603. II. Date, 609. III. Scope and Synopsis, 609.		
CHAP. XXVIII. — <i>On the First General Epistle of John</i>	-	610
I. Genuineness, &c., 610. II. Date, 611. III. Persons addressed, 612. IV. Occasion and Scope, 613. V. Synopsis, 614.		
CHAP. XXIX. — <i>On the Second and Third Epistles of John</i>	-	616
I. Genuineness, Authenticity, and Date, 616. II. Person addressed in the Second Epistle, 616. III. Its Scope, 617. IV. Person addressed in the Third Epistle, 617. V. Its Scope, 617. VI. Observations, 619.		
CHAP. XXX. — <i>On the General Epistle of Jude</i>	-	619
I. Author, 619. II. Genuineness, &c., 620. III. Date, 622. IV. Persons addressed, 622. V. Occasion and Scope, 623. VI. Style, 623.		
CHAP. XXXI. — <i>On the Book of Revelation</i>	-	624
I. Title, 624. II. Genuineness, &c., 624. III. Date, 632. IV. Scope, 634. V. Synopsis, 635. VI. Observations on the Book, 637.		
APPENDIX. — <i>On the Sources of the First Three Gospels</i>	-	641
I. Different Hypotheses stated, 641. II. Hypothesis that the Evangelists copied from one another, 641. III. Hypothesis of One Primary Document, 645. IV. Hypothesis of many Documents, 651. V. Hypothesis of Oral Tradition, 657. VI. Statement of other Grounds. Mr. Smith's System, 664.		

BIBLIOGRAPHICAL LIST OF SOME OF THE EDITIONS OF THE HOLY
 SCRIPTURES IN THE ORIGINAL LANGUAGES, AND IN THE ANCIENT
 VERSIONS, WITH NOTICES OF THE APOCRYPHAL BOOKS - 667

INTRODUCTION. — *Works on Bibliography* - - - 667

TEXTS AND VERSIONS OF THE BIBLE.

SECT. I. — <i>Principal Editions of the Hebrew Bible</i>	-	670
§ 1. Editiones Principes - - - - - 670		
§ 2. Editiones Primariæ - - - - - 671		
§ 3. Editions with Rabbinical Commentaries - - - - - 671		
§ 4. Principal Editions, including those with Notes, &c. - - - - - 671		
SECT. II. — <i>Editions of the Hebræo-Samaritan Pentateuch</i>	-	678
SECT. III. — <i>Facsimile Editions of MSS. of the New Testament or LXX.</i>	-	678

Cambridge University Press

978-1-108-06774-4 - An Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures:

Volume 4: An Introduction to the Textual Criticism, Etc. of the New Testament

Thomas Hartwell Horne, Samuel Davidson and Samuel Prideaux Tregelles

Table of Contents

[More information](#)

THE FOURTH VOLUME.		xxvii
SECT. IV. —	<i>Principal Editions of the Greek New Testament</i>	Page 684
SECT. V. —	<i>Polyglott Bibles, &c.</i>	713
SECT. VI. —	<i>Ancient Versions of the Old and New Testaments</i>	719
§ 1.	Targums	719
§ 2.	Ancient Greek versions	720
[i.]	The Septuagint	720
	English translations of the LXX.	726
[ii.]	Editions of Origen's Hexapla and Tetrapla	726
[iii.]	Another Greek version	727
§ 3.	Ancient Oriental versions	727
[i.]	The Syriac versions	727
	The Peshito, or Old Syriac	727
	The Curetonian Syriac	728
	The Philoxenian Syriac	728
	Portions added to the Peshito	729
	Syriac Hexaplar version	729
[ii.]	The Arabic versions	730
[iii.]	The Persian versions	730
[iv.]	The Ægyptian versions	731
	Memphitic	731
	Thebaic	732
	Bashmuric	732
[v.]	Æthiopic version	732
[vi.]	Armenian version	733
§ 4.	Ancient Western versions	733
[i.]	The Latin versions	733
	Ante-Hieronymian	733
	Version of Jerome	734
	Modern Vulgate	735
[ii.]	The Gothic version	736
[iii.]	The Slavonic version	738
[iv.]	The Anglo-Saxon versions	739
SECT. VII. —	<i>Apocryphal Books and Writings</i>	740
§ 1.	Apocryphal books of the Old Testament	740
§ 2.	Apocryphal books of the New Testament	749